

December 12 / December 25: Our Venerable Father Herman, Wonderworker of Alaska  
Our Venerable Father Spyridon the Wonderworker, Bishop of Tremithus

*On the Beatitudes (8):*

*4 from Ode III (St. Herman) &  
4 from Ode VI (St. Spyridon)*

Бл҃жєнна, Ѡκτῶνχα,  
ἢ εὔαγω πѣснь ѿ,  
ἢ εὔαγω пѣснь д̄.

*Troparion of Ascension, Tone 4*

Thou hast ascended in glory,  
O Christ our God, / having gladden-  
ed Thy disciples with the  
promise of the Holy Spirit; / and  
they were assured by the blessing/  
that Thou art the Son of God,  
// the Redeemer of the world.

Тропάρь, гласъ д̄:

Вознєсѣсѣ ѣсѣ во славу х̄р̄тє бжє  
наша, / радость сотворѣвый  
оученикомъ / ѡбѣтованіемъ еὔαγω  
д̄ха, / ѡзвѣщєннымъ ἡмъ  
бывшымъ благословєніемъ, // ѡκω  
ты ѣсѣ с̄нъ бж̄іи, ѡзбавитель м̄ра.

*Troparion of St. Herman, Tone 4*

O venerable Herman, ascetic of  
the northern wilderness/ and gra-  
cious advocate for all the world,/  
teacher of the Orthodox Faith/  
and good instructor of piety,/  
adornment of Alaska/ and joy of  
all America:// entreat Christ God,  
that He save our souls.

Тропάρь, гласъ д̄:

Пустыни северныа подвижнице/  
ἢ ѡ всемъ м̄рѣ б̄годѣтныи  
м̄л̄чтвеннице, / православыа вѣры  
ѡбучителю / ἢ благочестіа добрый  
наставнице, / алмаски оукрашеніе ἢ  
всєа америкн радобаніе / пр̄бене  
германе, // молі х̄р̄т̄а б̄га, да спасѣтъ  
д̄шы наша.

*Troparion of St. Spyridon, Tone 1*

Thou wast a champion of the First Council/ and a wonder-worker, O our Godbearing Father Spyridon./ Thou didst speak to one dead in the grave,/ and change a serpent to gold;/ and while thou wast chanting the holy prayers,/ the Angels were serving with thee./ Glory to Him Who hath glorified thee;/ glory to Him Who hath crowned thee;// glory to Him Who through thee worketh healings for all.

Тропарь, гласъ ѧ:

Собо́ра пѣрвагѡ показалеа ѣси  
поборникъ и чудотворецъ,/ бг҃но́се  
спѣрїдѡне, **О́че** на́шъ./ **Тѣмже**  
мѣртвѣ ты во гробѣ возгласѣвъ,/ и  
змѣню въ злато претворилъ ѣси:/ и  
внегда пѣти тебѣ ст҃ѣиа моли́твы,/  
а́гглы сослужащѣиа тебѣ и мѣлъ  
ѣси, свѣщеннѣишїи./ сла́ва да́вшемъ  
тебѣ крѣпость:/ сла́ва вѣнчавшемъ  
тѣ:// сла́ва дѣйстви́ющемъ тобою  
всѣмъ исцѣлѣнїа.

*Kontakion of St. Herman, Tone 8*

O beloved of the Mother of God, who received the tonsure at Valaam,/ new zealot of the struggles of the desert-dwellers of old:/ wielding prayer as a spear and shield, thou didst show thyself to be terrible to demons and pagan darkness./ Wherefore, we cry out to thee: O venerable Herman,// entreat Christ God, that our souls be saved!

Кондакъ, гласъ ѧ.

Вала́ма посрїженничне и бж҃їи  
мѣри возлюбленне,/ подвиго́мъ  
дрѣвнихъ пусты́нникѡвъ но́выи  
ревнїтелю,/ моли́твѣ прїемъ, ѡ́къ  
копїе и щїтъ,/ стра́шенъ дѣмонѡмъ  
и тьмѣ ѡзычестѣи ѡвнїлаа ѣси./  
сегѡ ра́ди вопїемъ ти, прѣбне  
ге́рмане,// моли́ хр҃ста б҃га, спастїса  
душа́мъ на́шымъ.

*Kontakion of St. Spyridon, Tone 2*

Wounded with love for Christ,  
and giving wings to thy mind/  
through the radiance of the Spirit, O  
most sacred one, / thou didst find  
thy work fulfilled in the activity of  
divine vision. / O thou who art  
pleasing unto God, / being a divine  
oblation // and asking divine illumi-  
nation for all.

*Kontakion of Ascension, Tone 6*

When Thou didst fulfill Thy  
dispensation for our sake, / unit-  
ing things on earth with the  
heavens, / Thou didst ascend in  
glory, O Christ our God, / depart-  
ing not hence, but remaining in-  
separable from us, / and crying  
unto them that love Thee: // I am  
with you, and no one shall be  
against you.

*Prokimenon, Tone VII*

Precious in the sight of the  
Lord is the death of His saints.

*Stichos:* What shall I render un-  
to the Lord for all that He hath  
rendered unto me?

*Prokimenon, Tone I*

My mouth shall speak wisdom,  
and the meditation of my heart  
shall be of understanding.

Κοντάκις, γλῶσζ β̄.

Λυβόβῑο χ̄ρ̄τ̄όβο̄ο οὐ̄ᾱζβήβ̄α  
ε̄βᾱψ̄έν̄η̄σ̄ῑη̄, / οὐ̄μ̄ζ β̄περ̄ή̄β̄ζ ζᾱρέ̄ιο  
ἀ̄χ̄α, / ἀ̄β̄τ̄ελ̄η̄ν̄ῑμ̄ῑ β̄ν̄δ̄ή̄ν̄ῑε̄μ̄ζ  
τ̄β̄ο̄ή̄μ̄ζ ἀ̄β̄ή̄ν̄ῑε̄ ω̄β̄ρ̄β̄λ̄ζ ε̄σ̄η̄,  
ε̄γ̄ο̄π̄ρ̄ῑά̄τ̄η̄, / ζ̄ε̄ρ̄τ̄β̄εν̄ν̄η̄κ̄ζ  
β̄ζ̄τ̄β̄εν̄ν̄η̄ β̄β̄β̄ζ, // π̄ρ̄ο̄ς̄ ἅ̄ β̄σ̄β̄ε̄μ̄ζ  
β̄ζ̄τ̄β̄εν̄ν̄ᾱγ̄ω̄ ε̄ἰ̄ἀ̄ν̄ῑᾱ.

Κοντάκις, γλῶσζ ε̄:

ε̄ζ̄ε̄ ω̄ η̄ἄ̄ς̄ η̄σ̄πο̄λ̄η̄β̄ζ ε̄μο̄τ̄ρ̄έ̄ν̄ῑε̄, /  
ἢ̄ ἴ̄ᾱζ̄ε̄ η̄ᾱ ζ̄ε̄μ̄λ̄η̄ σο̄ε̄δ̄η̄ν̄ή̄β̄ζ  
η̄β̄η̄ν̄ῑμ̄ζ, / β̄ο̄ζ̄η̄ε̄λ̄ε̄σ̄ᾱ ε̄σ̄η̄ β̄ο̄ σ̄λ̄ά̄β̄ε̄  
χ̄ρ̄τ̄ε̄ β̄ζ̄ε̄ η̄ἄ̄σ̄ζ, / η̄η̄κ̄ά̄κο̄ζ̄ε̄  
ω̄λ̄θ̄χ̄ά̄ᾱσ̄ᾱ, η̄ο̄ π̄ρ̄ε̄β̄ῑβ̄ά̄ᾱ  
η̄ε̄ω̄ε̄τ̄δ̄π̄η̄ν̄ῑ, / ἢ̄ β̄ο̄π̄ῑλ̄ λ̄ῑβ̄ε̄ᾱσ̄ῑμ̄ζ  
τ̄ἅ̄: // ἄ̄ζ̄ζ̄ ε̄ς̄ε̄μ̄β̄ ε̄ζ̄ β̄ἄ̄μ̄η̄, ἢ̄  
η̄η̄κ̄τ̄ό̄ζ̄ε̄ η̄ᾱ β̄β̄ῑ.

Προκίμενζ, γλῶσζ ζ̄:

Чест̄н̄а̄ п̄р̄ε̄д̄ г̄д̄е̄μ̄ζ ε̄м̄ε̄р̄т̄ь  
п̄р̄п̄е̄н̄ь̄х̄ζ ε̄г̄ω̄.

С̄т̄і̄х̄ζ: Ч̄т̄о̄ β̄ο̄ζ̄д̄ἄ̄μ̄ζ г̄д̄в̄η̄ ω̄  
β̄с̄т̄ѣ̄х̄ζ, ἴ̄ᾱζ̄ε̄ β̄ο̄ζ̄д̄а̄д̄е̄ μ̄η̄;

Προκίμενζ, γλῶσζ ἁ̄:

Οὐ̄ε̄τ̄ἄ̄ μ̄ο̄ἰ̄ β̄ο̄ζ̄γ̄λ̄ᾱγ̄ό̄λ̄ῑο̄τ̄ζ  
π̄ρ̄ε̄μ̄δ̄ρ̄ο̄σ̄τ̄ь, ἢ̄ π̄ο̄δ̄ч̄е̄н̄і̄е̄ ε̄ε̄ρ̄д̄ц̄а̄  
μ̄ο̄ε̄г̄ω̄ ρ̄ἄ̄ζ̄δ̄μ̄ζ.

*Galatians* §213 (5:22 – 6:2)

*Hebrews* §335 (13:17-21)

*Alleluia, Tone VI*

Blessed is the man that feareth  
the Lord; in His commandments  
shall he greatly delight.

*Stichos:* His seed shall be  
mighty upon the earth.

*Alleluia, Tone II*

The mouth of the righteous  
shall meditate wisdom, and his  
tongue shall speak of judgment.

*Luke* §24 (6:17 – 23a)

*Communion Verse*

In everlasting remembrance  
shall the righteous be; he shall not  
be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia

Ἰ̇ΠΛ̇Ζ ἡ ΓΑΛΑΤΩΜ̇Ζ, ΖΑΧΑ̇ΛΟ ἑ̇Γ̇Γ̇Ι  
Ἰ̇ΠΛ̇Ζ ΚΟ Ἑ̇ΒΡΕ̇Ε̇Μ̇Ζ, ΖΑΧΑ̇ΛΟ Τ̇Λ̇Ε̇.

Ἰ̇ΛΛΗΛ̇Θ̇ΙΑ, ΓΛΑ̇Ι̇Ζ Ἑ̇:

Β̇Λ̇Ϊ̇ΖΕ̇Ν̇Ζ Μ̇Δ̇Ϊ̇Κ̇Ζ ΒΟ̇Δ̇Η̇Σ̇Α Γ̇Δ̇Α, Β̇Ζ  
ΖΑ̇ΠΟ̇Β̇Ε̇Δ̇Ε̇Χ̇Ζ Ἑ̇Γ̇Ω̇ ΒΟ̇Ε̇Χ̇Ο̇Ψ̇Ε̇Τ̇Τ̇Ζ Σ̇Ψ̇Ε̇Λ̇Ω̇.

Σ̇Τ̇Ι̇Χ̇Ζ: Θ̇Η̇Λ̇Υ̇ΝΟ ἡ Ζ̇Ε̇Μ̇Λ̇Η̇ Ε̇Δ̇Ε̇Τ̇Τ̇Ζ  
Σ̇Ψ̇Ε̇Μ̇Α Ἑ̇Γ̇Ω̇:

Ἰ̇ΛΛΗΛ̇Θ̇ΙΑ, ΓΛΑ̇Ι̇Ζ Ἑ̇:

Ο̇Υ̇Ψ̇Ε̇Τ̇Α Π̇Ρ̇Α̇Β̇Ε̇Δ̇Η̇Α̇Γ̇Ω ΠΟ̇Δ̇Υ̇Α̇Τ̇Τ̇Ε̇Α  
Π̇Ρ̇Ε̇Μ̇Δ̇Ρ̇Ο̇Σ̇Τ̇Η̇:

Ἑ̇Υ̇Λ̇Ι̇Ε Λ̇Δ̇Κ̇Η̇, ΖΑΧΑ̇ΛΟ ἑ̇Δ̇.

Π̇Ρ̇Η̇Υ̇Α̇Σ̇Τ̇Ε̇Ν̇Ζ:

Β̇Ζ Π̇Α̇Μ̇Α̇Τ̇Η̇ Β̇Ε̇Ψ̇Υ̇Ν̇Δ̇Υ̇Ο̇ Ε̇Δ̇Ε̇Τ̇Τ̇Ζ  
Π̇Ρ̇Ε̇Β̇Η̇Ν̇ΙΚ̇Ζ, ὡ̇ ἑ̇Λ̇Θ̇Χ̇Α Σ̇Λ̇Α̇ ΝΕ Ο̇Υ̇ΒΟ̇Η̇Τ̇Ε̇Α.

Ἰ̇ΛΛΗΛ̇Θ̇ΙΑ, Ἰ̇ΛΛΗΛ̇Θ̇ΙΑ, Ἰ̇ΛΛΗΛ̇Θ̇ΙΑ.